

Czernowitz / צ'רנובין / טשערנאוויץ / Czerniowce / Cernăuți / Чернівці...

Cartographier les nostalgies d'un lieu

Vendredi 7 octobre 2016

Auditorium

Inalco

65 rue des Grands Moulins

75013 Paris

9h à 17h

Samedi 8 octobre 2016

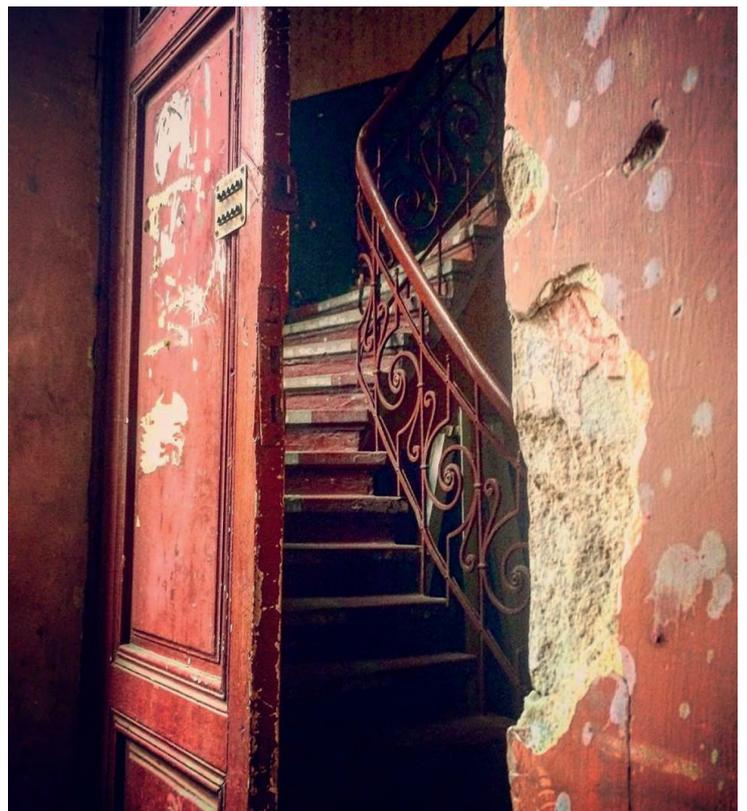
Maison de la recherche

Université Paris-Sorbonne

28 Rue Serpente

75006 Paris

10h à 17h



Crédits : Olena Babakova

Colloque International

Vendredi 7 octobre 2016, INALCO, Auditorium

65 Rue des Grands Moulins, 75013 Paris, M. Bibliothèque François Mitterrand

9h30 Accueil des participants

Delphine Bechtel, co-directrice du Centre interdisciplinaire de recherches centre-européennes, composante de l'UMR 8224 EUR'ORBEM (CNRS – Université Paris-Sorbonne)

Catherine Servant, directrice du Centre de recherches Europe-Eurasie, Institut national de langues et cultures orientales

10h00 Ouverture du colloque : conférence inaugurale

Présidence de séance : Delphine Bechtel (Université Paris-Sorbonne)

Florence Heymann (Centre de recherche français à Jérusalem) :

Czernowitz juive : nostalgie et topographie d'une ville palimpseste

11h00 – 11h30 Pause-café

11h30-12h30 « La petite Vienne », un modèle d'(une) Europe centrale ?

Présidence de séance : Catherine Servant (INALCO)

Susanne Marten-Finnis (School of Languages and Area Studies, University of Portsmouth)

Transformed Neighbourhoods: Civil Society – Cohabitation – Phantom Borders

Jacques Lajarrige (Centre de Recherches et d'Études Germaniques, Université Toulouse Jean Jaurès)

Les visages du mythe : Czernowitz dans l'œuvre de Gregor von Rezzori

12h30 – 14h30 Pause déjeuner

14h30-16h30 « La petite Vienne », un modèle d'(une) Europe centrale ?

Présidence de séance : Malgorzata Smorag-Goldberg (Université Paris-Sorbonne)

Mateusz Chmurski (EUR'ORBEM, CNRS – Université Paris-Sorbonne)

Czerniowce, ou comment les confins deviennent le centre (le cas polonais)

Bohdan Tokarskyi (St John's College, Cambridge University)

Entre le silence en cinq langues et l'histoire : la nostalgie pour Czernowitz

16h30 – 17h00 Pause déjeuner

17h00-18h00 « La petite Vienne », un modèle d'(une) Europe centrale ?

Présidence de séance : Cécile Folschweiller (INALCO)

Bianca Botea (Centre de recherche et d'études anthropologiques, Université de Lyon 2)

Mise en perspective anthropologique : la Transylvanie comme paysage mémoriel et patrimonial (étude de cas à Cluj-Napoca/Kolozsvár/Klausenburg)

Eugenia Sarapina (EUR'ORBEM, CNRS – Université Paris-Sorbonne)

L'unicité dans la diversité : auto-présentation de Czernowitz/Tchernivtsi dans le discours touristique

Vendredi 7 octobre 2016, 19h00, Centre culturel ukrainien

Le Meridian Czernowitz : soirée littéraire consacrée à la richesse culturelle de la ville contemporaine, en partenariat avec le festival Le Meridian Czernowitz

Samedi 8 octobre 2016, Maison de la recherche, Université Paris-Sorbonne

Salle D035, 28 Rue Serpente, 75006 Paris, M. Odéon

10h00-11h00 צ'רנוב'יץ / טשערנאָוויץ, mémoire(s) juive(s)

Présidence de séance : Florence Heymann (Centre de recherche français à Jérusalem)

Delphine Bechtel (EUR'ORBEM, CNRS – Université Paris-Sorbonne)

Le mythe de la Czernowitz germano-juive revisité

Léonid Finberg (Judaïca Center, Ukraine)

La mémoire historique en Ukraine d'aujourd'hui (d'après l'histoire orale des habitants de Tchernivtsi) (traduction simultanée)

11h00-11h30 : Pause-café

11h30-12h30 Czernowitz et/dans l'histoire littéraire allemande

Présidence de séance : Jacques Lajarrige (Université Toulouse Jean Jaurès)

Petro Rychlo (Université de Tchernivtsi)

Prague et Tchernivtsi comme deux modèles insulaires de littérature allemande (traduction simultanée)

Xavier Galmiche (Université Paris-Sorbonne)

Die Unzivilisierte (1898-1899), une nouvelle allemande d'Olga Kobylanska. Transgresser les mythes nationaux ?

12h30-14h30 : Pause déjeuner

**14h30-16h00 Чернівці de la renaissance ukrainienne à l'époque soviétique
et l'Ukraine contemporaine**

Présidence de séance : Sylvie Archambault (CNRS)

Iryna Dmytrychyn (Centre de recherches Europe-Eurasie, INALCO)

Le phénomène ruthène de la Bucovine

Yosyp Zisels (Association of Jewish Organizations and Communities of Ukraine)

Renaissance de la communauté juive, entre la dissidence soviétique et la construction de l'Ukraine indépendante (traduction simultanée)

Taras Voznyak (International Centre for Cultural Initiatives, Lviv)

Czernowitz 2016, ou comment concilier la multiculturalité du passé avec celle du présent (traduction simultanée)

Samedi 8 octobre 2016, 19h00, Maison de la culture yiddish

Conférence de Igor Pomerantsev (écrivain, Meridian Czernowitz) :

Czernowitz. Mémoires d'un noyé

Cocktail de clôture

Présentation

Prenant pour dénominateur commun la ville qui porte actuellement le nom de Tchernivtsi et dont les dénominations historiques variaient considérablement, révélant par là-même la richesse et la complexité culturelle de l'Europe centrale, le colloque s'attachera à revisiter tant les différentes composantes littéraires et culturelles de celle qui était surnommée la « petite Vienne », que son héritage partagé, débattu et disputé depuis plusieurs décennies déjà par les historiographies de nombreux pays, langues et options méthodologiques.

Patrie de nombreux grands écrivains (Paul Celan, Rose Ausländer, Itsik Manguer, Gregor von Rezzori), liée à la vie ou à l'œuvre de plusieurs autres (Youri Fedkovytch, Olha Kobylianska, Aharon Appelfeld), la ville est digne elle-même d'être traitée en personnage du roman. Le volet littéraire du colloque, accompagné de plusieurs soirées littéraires consacrées aux auteurs liés à la ville, aura naturellement la part belle de cette rencontre de deux jours, présentant la richesse culturelle plurilingue dont le nom est associé à la ville de Tchernivtsi depuis l'âge d'or de la période austro-hongroise jusqu'à la période ukrainienne actuelle, en passant par la période roumaine et soviétique.

Or, le colloque, lui, tâchera avant tout de broser la place et la réception de la ville, disputée par tant d'empires et pays, dans l'historiographie des différentes littératures, notamment austro-hongroise, allemande, juive, roumaine ou ukrainienne. Outre le rôle fondamental du patrimoine de Czernowitz dans la réflexion sur le passé juif de la région, il s'agira également de comprendre, plus particulièrement, l'étonnante carrière de Czernowitz dans les études germanophones sur l'Europe centrale, celle dans le cadre de laquelle durant les trois dernières décennies, le patrimoine culturel et littéraire de la ville est devenu un des modèles d'une certaine conception de la *Mitteleuropa* habsbourgeoise.

Entre commémoration et fonctionnalisation, nostalgie et disparition des traces – comment les histoires culturelles et littéraires de différents pays perçoivent-elles ce phénomène ? Quels modalités de ce processus est-il possible d'observer et quelles conséquences en tirer quant à l'objet, la méthode et l'intérêt de la recherche sur l'Europe centrale ? Ainsi, nos interrogations porteront sur la place du patrimoine littéraire de Czernowitz / צ'רנובויץ / טשערנאָוויץ / Cernăuți / Чернівці dans plusieurs historiographies, des études juives à la littérature roumaine et de la période soviétique aux fonctions de cet héritage culturel dans l'extrême contemporain de l'Ukraine moderne. En effet, cet héritage est perpétué aujourd'hui par de nombreux groupements et associations dont la plus emblématique – le Festival poétique Meridian Czernowitz – est partie prenante du projet.

Comité scientifique

Delphine Bechtel (Université Paris-Sorbonne-EUR'ORBEM)
Mateusz Chmurski (Université de Lorraine-EUR'ORBEM)
Iryna Dmytrychyn (INALCO-CREE)
Cécile Folschweiller (INALCO-CREE)
Malgorzata Smorag-Goldberg (Université Paris-Sorbonne-EUR'ORBEM)

Organisateurs

Iryna Dmytrychyn (INALCO-CREE)
Mateusz Chmurski (Université de Lorraine-EUR'ORBEM)
Kinga Siatkowska-Callebat (Université Paris-Sorbonne-EUR'ORBEM)
Université de Tchernivtsi, Ukraine
Le Meridien Czernowitz, Ukraine